

PM  
1371  
I45  
1891X  
ANTH

**ILLINOIS AND MIAMI VOCABULARY  
AND LORD'S PRAYER**





SMITHSONIAN  
INSTITUTION  
LIBRARIES

Preservation

supported

by the

Smithsonian

Women's

Committee



P.7847

New York  
1891





*Printed by Rev. J. L. Shea in U.S.  
Catholic Historical Magazine, vol. 3,  
1890, pp. 278-286.*

## ILLINOIS AND MIAMI VOCABULARY AND LORD'S PRAYER.

We are indebted for this relic of the old Catholic Missions to Wilberforce Eames, Esq., of the Lenox Library. The manuscript was at some one of the old missions early in this century, as words from it and the Lord's Prayer are given in the "Notice sur l'Etat Actuel de la Mission de la Louisiane," Paris, 1820, p. 49; Turin, 1822, p. 51.

It is a manuscript of 4 ll. containing 7 unnumbered pp. in double columns, 4to, and is in the Lenox Library. It was apparently written in the latter part of the seventeenth or early part of the eighteenth century. On the verso of the last (blank) page is the endorsement "Commencement d'un Dictionnaire de Langue Sauvage."

There is also a copy of this manuscript in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia. It was made by Mr. Duponceau and forms No. LII of a collection recorded by him in a folio account book, of which it occupies pp. 159-162.

Like the original, it is without indication of date or name of author.

Elémens pour servir à la formation d'une grammaire des langues sauvages des Nations des PIAN, des ILLINOIS, des MI, lesquelles nations s'entendent parfaitement les unes les autres quoiqu'il y ait quelque différence dans leurs langues.

Elements to serve for a formation of a Grammar of the Indian languages of the Pian(keshaw), Illinois and Mi(ami) Indians, tribes which understand each other perfectly, although there are some differences in their dialects.



Il n'y a point d' articles.      There are no articles.

Pronoms personnels.—Personal pronouns.

Moi,	<i>I,</i>	NIRÀ
Tu, toi,	<i>thou, thee,</i>	KIRA
Lui,	<i>he,</i>	OUIRÀ
Nous,	<i>we,</i>	NIRONAN
Vous,	<i>you,</i>	KIRONAC
Ceux-là,	<i>they,</i>	OUIRONAC

Pronoms réels—Real pronouns.

Une chose, *a thing*, ONANN, Il faut nommer la chose pour déterminer le pronom. The pronoun cannot be determined till the thing is expressed.

Pronoms possessifs.—Possessive pronouns.

Mon, mien.	<i>mine,</i>	NI	{ uni avec la chose united with the thing
Ton, tien,	<i>thine,</i>	KI	
Son, sien,	<i>his,</i>	OUI	" "
Nos, notre,	<i>our,</i>	NIRONAN	" "
Vos, votre,	<i>your,</i>	KIRONAC	" "
Leurs, leur	<i>their,</i>	OUIRONAC	" "

Exemples.—Examples.

Mon chapeau,	<i>my hat,</i>	NIUIUIOUKOEN
Ton chapeau,	<i>thy hat,</i>	KIUIUIOUKOEN
Son chapeau,	<i>his hat,</i>	OUIUIUIOUKOEN
Nos chapeaux,	<i>our hats,</i>	NIRONACUIUIOUKOEN
Vos chapeaux,	<i>your hats,</i>	KIRONACUIUIOUKOEN
Leurs chapeaux,	<i>their hats,</i>	OUIRONACUIUIOUKOEN

Moi-MÊME, myself, n'ajoute rien au pronom simple.  
Adds nothing to the simple pronoun      NIRÀ.

Noms principaux.—Chief nouns.

Dieu,	<i>God,</i>	KISSERNANETOU	(maitre de la vie) master of life
-------	-------------	---------------	--------------------------------------

Eglise, *Church*, ANAMEANAMECUNQUE

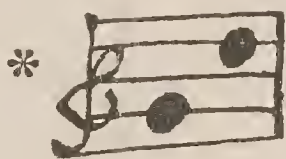
(endroit ou l' on prie—place where they pray.)

Prêtre, *priest*, MECATEOCOROIATT (robe-noire.—black gown.)

Tout le monde,	<i>everybody,</i>	CIAKAMETOSEGUIAK
Frangais,	<i>French,</i>	OUAMATICOSIAH
Anglais,	<i>English,</i>	ANKIRASSI
Américains,	<i>Americans,</i>	MASSIPHA
Ciel,	<i>Heaven,</i>	KISIK
Beautems,	<i>fine weather,</i>	OUANEKISIK
Soleil,	<i>sun,</i>	KISIPOL
Lune,	<i>moon,</i>	KISIS
Etoiles,	<i>stars,</i>	RANKHOÁ
Terre,	<i>earth,</i>	ASCKIKHE
Fusil,	<i>gun,</i>	PAPIGOINÉ
Mer,	<i>sea,</i>	KECICAMENGUE
Rivière,	<i>river,</i>	SIPÜNG
Arbre, bois,	<i>tree, wood,</i>	TAOUANE
Beaucoup,	<i>much,</i>	MISSIRITOM
Peu,	<i>little,</i>	TAKAKOM
Homme,	<i>man,</i>	INIM
Hommes,	<i>men,</i>	ININIOK
Femme,	<i>woman,</i>	ICKOÉ
Femmes,	<i>women,</i>	ICKOEOK
Air, vent,	<i>air, wind,</i>	WOOUTIN
Vie,	<i>life,</i>	PEMATIS
Bon,	<i>good,</i>	OUAOUANECHEG
Mauvais,	<i>bad,</i>	MIANSEHKEG
Hache,	<i>axe,</i>	TACAHACAN
Corne,	<i>horn,</i>	OUIOUIRÀN
Capotte,	<i>coat,</i>	PISICÀ
Souliers,	<i>shoes,</i>	MAHKISSINA
Bas,	<i>stockings,</i>	TAPA
nourriture,	<i>food,</i>	MICIPEN
pain,	<i>head,</i>	PAHCOISICAN
eau,	<i>water,</i>	NIPI



farine,	<i>flour,</i>	NOQUIMIN
Maïs,	<i>Indian corn,</i>	MICIPI
Chasse longue,	<i>a long hunt,</i>	MAMALAOUR
Chasse d' un jour,	<i>a day's hunt,</i>	NINAUTONAMAOUR
jour,	<i>day,</i>	KISIK
nuit,	<i>night,</i>	PECKONTEIG
matin,	<i>morning,</i>	CHAJEHPAH
soir,	<i>evening,</i>	CRACOIK
année,	<i>year;</i>	KICKATOUR
automne,	<i>autumn,</i>	TEGNAGHEGH
hiver,	<i>winter,</i>	PIPOUNGH
Printems,	<i>spring,</i>	MIROUCKAMENGH
Été	<i>summer,</i>	NISSINONGH
chaleur,	<i>heat,</i>	LIRITEGH
froid,	<i>cold,</i>	RIPAHNOM
langue,	<i>tongue,</i>	WILEI
Mort,	<i>dead,</i>	WEEPEH
fête,	<i>festival,</i>	WIIDIP
bras,	<i>arm,</i>	NINIHKECK
jambe,	<i>leg,</i>	NICKAHTA
pied,	<i>foot,</i>	WISSIT
oreilles,	<i>ears,</i>	NITTAGAI
Visage,	<i>face,</i>	.....
yeux,	<i>eyes,</i>	ISCKENGICONGH
bien,	<i>well,</i>	KENTERANN
mal,	<i>ill,</i>	MIANLECKECK
Oui,	<i>yes,</i>	HAHA
non,	<i>no,</i>	MANENTOU
bonjour,	<i>good day,</i>	KICKOA SITORCHEMON
reponse,	<i>response,*</i>	OH OH
Priere,	<i>prayer,</i>	ANAMEHOA
Diable,	<i>devil,</i>	MATCIMANETOU
Esprit,	<i>spirit</i>	NAMISITCHÉ
Ecriture,	<i>writing,</i>	{ MASSANACICAN
		{ NIPIEIKEO





Vérité,	<i>truth</i>	ERAMOUCHÒ
Mensonge.	<i>falsehood,</i>	KIRACKICKEI
amour,	<i>love,</i>	TEPAIÉHO
haine,	<i>hatred,</i>	SENCHIRCOECOK
guerre,	<i>war,</i>	NANTOPANIH
paix,	<i>peace,</i>	NACKOMANDITIOK
Pere,	<i>father,</i>	NOSSACK
mere,	<i>mother,</i>	MECKIÀ
Mari,	<i>husband,</i>	NAMPEHEMAN
femme,	<i>wife,</i>	OUIONÒ
frère junior,	<i>younger brother,</i>	SIHMAN
frère aîné,	<i>elder brother,</i>	SILENSA
soeur,	<i>sister,</i>	MISSEN
fil,	<i>son,</i>	KOISSO
fil,	<i>daughter,</i>	TAHANÀ
chevelure,	<i>scalp,</i>	TIPAGAN
mains,	<i>hand,</i>	NICH
sang,	<i>blood,</i>	MISKOM
cheveux,	<i>hair,</i>	NISSISSAH
chefs,	<i>chiefs,</i>	CHIMAOK
pipe,	<i>pipe,</i>	POAGAN
Tabac,	<i>tobacco,</i>	ASSEMANOHAN
sac à fumer,	<i>tobacco bag,</i>	TOPAC ANIMOTÉ
Couteau,	<i>knife,</i>	MARISSA
armée,	<i>army,</i>	TANCAPECIK NATOPANECIK
feu,	<i>fire,</i>	SCOTTÉ
pluie,	<i>rain,</i>	CHIMIALEH
maison,	<i>house,</i>	QUITIAME
un,	<i>one,</i>	NICOTE
2		NIHSSON
3		NIHSSONI
4		NIHONI
5		NIAHARANGH
6		KACKATSOUI
7		SOATATSOUI
8		PARAHARÉ
9		NICOTEMANECKI
10		MITATSONI



11		MITATSONI-NICOTE ATSI
&c. ajoutant,	<i>adding,</i>	ATSI
20		MISOUMATENÁ
30		NISSOIMETENÀ
40		NIHONI METENA &c
100		NICOTOAGEH
200		NISSON AGEH
1000		MITTAHSAK
10,000		KICIOUAK
Argent,	<i>silver,</i>	SOONRIH
vol,	<i>theft,</i>	KIMOHOTENGH
aujourd' hui,	<i>to-day,</i>	NOUGON-INOKI
demain,	<i>to-morrow,</i>	OUABANK
matin,	<i>morning,</i>	CIAJESSÀ
hier,	<i>yesterday,</i>	ARACAHÉ
cheval,	<i>horse,</i>	NICOTE-CASHIÓ
chien,	<i>dog,</i>	OREMÒ
ours,	<i>bear,</i>	MOKKUOH
boeuf,	<i>ox,</i>	RENONSOAH
chevreuil,	<i>deer,</i>	MONSOAH
chat,	<i>cat,</i>	ASSEOPAN
mouche,	<i>fly,</i>	MOUSSIAC
castor,	<i>beaver,</i>	AMEKOÁ
poisson,	<i>fish,</i>	CHICONESSÀ
oiseau,	<i>bird,</i>	PINEUSEU
outarde,	<i>wild goose,</i>	NICAK
cygne,	<i>swan,</i>	OUABANKIA
cocq d' Inde,	<i>turkey,</i>	PIREOUAH
pigeon, tourterelle,	<i>wild pigeon,</i>	MIMÍ
vieillard,	<i>old man,</i>	KIOUSHIAH
jeune,	<i>young,</i>	COJONSÁ
jeune fille,	<i>young girl,</i>	COESSENSAK
tonnerre,	<i>thunder,</i>	NTATCAOUONE
avant,	<i>before,</i>	NITAM
chanter,	<i>to sing,</i>	NACAMOHOK
parler,	<i>to speak,</i>	KAROSHI
parle donc,	<i>speak then,</i>	KAROSSIRÒ
aller,	<i>to go,</i>	NIAROH



venir,	<i>to come,</i>	PIOUOH
Je suis retourné,	<i>I have returned,</i>	NTTAPOHEHÁ
J'aime cela,	<i>I like that,</i>	NTTAPATÀ
Je ne l'aime pas,	<i>I do not like that,</i>	NISSENCORAHECO
dépêche-toi,	<i>hurry,</i>	OUIOUIPICAOUÉ
allez doucement,	<i>go softly,</i>	OUIKKI
Je suis,	<i>I am,</i>	NIRONAI
J'en ai,	<i>I have,</i>	NNTATTOU
Je n'en ai point,	<i>I have none,</i>	NNTATTOUSSONS
tu en as,	<i>thou hast some,</i>	KITTATTOU
celui-là en a,	<i>he has,</i>	OUIRATTOUCH
nous en avons,	<i>we have,</i>	NITTATTOUMENÁ
vous en avez,	<i>you have,</i>	KIROACHITTATOU
ceux là en ont,	<i>they have,</i>	OUIOUIACATTOUOK
Je suis malade,	<i>I am sick,</i>	NIMENTA
Je me porte bien,	<i>I am well,</i>	KIRAKIMENTA
Je ne mourrai jamais,	<i>I shall never die,</i>	ANSI CAUCNIME PESOUKA
acheter, }	<i>to buy,</i>	NTATAVOAH (traiter)
vendre, }	<i>to sell,</i>	
donner,	<i>to give</i>	KIMIRI
prendre,	<i>to take,</i>	NIMAHAMÉ
laisser,	<i>to leave,</i>	NAKATAMOKANE
faire,	<i>to do,</i>	NIVOASITTOU
commencer,	<i>to begin,</i>	KINNTA
finir,	<i>to end,</i>	SAYÉ
demander,	<i>to ask,</i>	MIRIROÚ
répondre,	<i>to answer,</i>	CAROSSIRÓ
craindre,	<i>to fear,</i>	NICOEHSSÁ
souffrir,	<i>to suffer,</i>	PEH KENTAROARE
gouter,	<i>to taste,</i>	GÓUTANTÒ
tuer,	<i>to kill,</i>	NDANKIA
fuir,	<i>to flee,</i>	MANCIAOUÍ
manger,	<i>to eat,</i>	MIRNIICI
boire,	<i>to drink,</i>	NINICENÉ
dormir,	<i>to sleep,</i>	NÉESSÁ
Notre pere faites nous la charité,	<i>Our father do us the charity,</i>	
KISSEMETOU KITTIMINAOUERÒ		
Qu'as tu a vendre?	<i>What have you to sell,</i>	KECKONEIA ETA-
VOEIAN		



Une paire de souliers, *a pair of shoes*, MAKISINON KITATAMIRÉ  
 Il ne m'a rien donné, *he has given me nothing*, NIMIRI COSSI  
 OUIKIKOU

Je m'en vais dormir, *I am going to sleep*, NEESSA-CATA  
 Allons ensemble à la chasse, *let us go hunting together*, MAMA-  
 OUÉNATON AMAOUIKA

Dinons ensemble, *let us dine together*, MAMAOUÉ MICITAOUI  
 Pourrais-je rester chez vous cette nuit? *May I stay with you to-night?* OUAHI NINÉ PACATA INOKI

Combien voulez vous de cela? *How much of this do you wish?*  
 TAMI TASSU CATAMEHMANA

C'est trop cher, *It is too dear*, OUISSA KINANTOTAH

Tu es avare, *you are stingy*, ISSOUKIRÉ

Je vous remercie, *I thank you*, OUAOUAHINOUCITACAM

Va-t-en, *get out*, MAN-CIAROU

Tous les hommes mourront, *All men will die*, CEHEKI KINÉ  
 ESSEMINA

Connais-tu le bon Dieu? *Dost thou know God?* ENKOH KISSE-  
 MANETOU RETAMA

Je ne le connais pas, *I do not not know him*, ENKIKKEN RE-  
 TANSON

Je le connais, *I know him*, H! H! ENKIKKEN RETAN

Etes-vous de la prière? *Do you belong to the prayer?* ENCOUH  
 KIRÀ NARNEAK

Pourquoi ne pries-tu pas Dieu, *Why dost thou not pray to God?*  
 KEKOANÉ ONCIANAMEA SEON

Etes-vous baptisé? *Are you baptised?* ENKOU SA SEPAREKOK

Mais c'est inutile, parcequ'il ne prie pas Dieu, *But it is use-  
 less because he does not pray to God*, H! H! SA SEPAREKOK

Ne pensez-vous pas à la mort? *Do you not think of death?*  
 NEPÉ AN KI REPOASSÈ

Il ne faut point s'enivrer, *You must not get drunk*, KATAKI  
 ONSKE BI KEKÒ



Je suis blanc, rouge, jaune, *I am white, red, yellow*, NIVOA  
BISSÉ, MISKOI, NASSAROAK.

Je suis noir, bleu, vert, *I am black, blue, green*, MACATE OSSI,  
OSKIPAKIA.

Le vent du sud, *South-wind*, SAVANINOTIN

### ORAISON DOMINICALE.—LORD'S PRAYER.

Nossak Pemenke Kitaope, ceckimitousegnia tepará  
kissolimi, kirah debeheretamocané, cecki nironan, kirah  
cehecki deberetan ouahé aposi pemenki. Inoki micipeneh  
miricane. Oueni perà kirò cehecki mereo akek kisitojangh  
rapini-irà ni oueni piraki cehecki mereo akek nivoesit tacou.  
Catanossa deboe tavieh cané mereo akek kekoa sitojangh.  
Cecki mací mereo akek pakitamocané peroi nironan. Ouajak  
deboata ouiakann.

---

A. M. D. G.













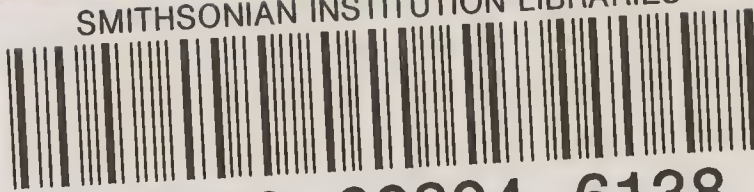








SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 00804 6138